

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

---

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы теории перевода»

(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

## Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

доц., к. филол. наук, доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

М. А. Чиханова

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц.,к.филол.н.,доц. «06» мая 2020 г

должность, уч. степень, звание



подпись, дата

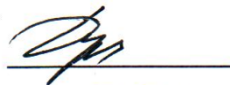
М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(02)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

## Аннотация

Дисциплина «Основы теории перевода» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

профессиональных компетенций:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-14 «владение этикой устного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о переводе как об одном из видов лингвистической деятельности, формированием базовых переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с формированием переводческой компетенции и усвоением специфических переводческих приемов, связанных, в частности, с использованием автоматизированных систем перевода и с различными системами машинного перевода, с использованием национальных корпусов языков при решении переводческих задач.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

- знать современное состояние науки о переводе и основные этапы ее развития, концепции отечественных и зарубежных ученых;
- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода, особенности устного и письменного переводов;
- уметь самостоятельно работать с литературой по курсу, а также самостоятельно проводить анализ переводов.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод - один из основных способов межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и принципы переводческого анализа текста;
- основные способы достижения формальной и динамической эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- принципы работы с автоматизированными системами перевода и с системами машинного перевода;

*владеть*

- основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т.е. владение навыками поиска информации;
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.);

*уметь*

- анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;

- выбирать и правильно использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов, определять стратегию при выборе переводческого решения;

- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;

- оценивать варианты перевода;

- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

- использовать в работе системы автоматизированного перевода и системы машинного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, мастер-классы, самостоятельная работа студентов, консультации

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая теоретическая база позволит осуществлять адекватный перевод путем выбора наиболее рациональных способов и приемов перевода, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и анализировать переводческие варианты, избранные другими.

Получение студентами необходимых знаний в области профильных лингвистических дисциплин и информационных технологий позволит развить навыки переводческого анализа текста, использования САТ-систем, прочих решений SMART - технологий при переводе текстов. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания дисциплины «Основы теории перевода».

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»:

**знать** – диалектику устного перевода, основные правила осуществления устного перевода, отличия в восприятии устной и письменной речи;

**уметь** – переключаться с ИЯ на ПЯ, оформить перевод

**владеть навыками** – компрессии текста, вероятностного прогнозирования,

**иметь опыт деятельности** – тренировки памяти (долговременной и кратковременной);

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

**знать** – основные системы переводческой скорописи, переводческой записи;

**уметь** – применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении учебного последовательного перевода;

**владеть навыками** - переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках;

**иметь опыт деятельности** – владеть основами сокращенной записи;

ПК-14 «владение этикой устного перевода»:

**знать** – основные постулаты переводческой этики при осуществлении устного перевода;

**уметь** – определять характер связи с участниками межъязыкового общения;

**владеть навыками** – подготовки к устному переводу, навыками поиска информации по предполагаемым темам перевода;

**иметь опыт деятельности** – иметь навыки самоподготовки, уметь работать с источниками информации.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык (первый);
- Иностранный язык (второй);
- Основы языкознания

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Иностранный язык (первый);
- Иностранный язык (второй);
- Практикум по культуре речевого общения второгоиностранного языка

## 3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№3
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)</b>	3/ 108	3/ 108
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i>	17	17
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	17	17
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		
<b>Самостоятельная работа</b> , всего	91	91
<b>Вид промежуточного контроля:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

## 4. Содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 3					
<i>Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</i>					
Тема 1.1. Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общественное предназначение перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.		2			10
Тема 1.2. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.					10
<i>Раздел 2. Основные понятия теории перевода</i>					
Тема 2.1 Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология		2			10
Тема 2.2. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория. Денотативная теория. Семантическая теория, уровней эквивалентности. Теория частной и общей адекватности.		2			11
<i>Раздел 3. Виды перевода</i>					10
Тема 3.1 Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Письменный перевод. Устный перевод.		1			
Тема 3.2 Автоматизированные системы перевода и		2			10

машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе					
<i>Раздел 4. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.</i>					
Тема 4.1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Инвариант перевода		2			10
<i>Раздел 5. Понятие единицы перевода. Приемы перевода. Трансформации</i>					
Тема 5.1 Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла. Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификация переводческих приемов. Принципы и способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики.		2			10
Тема 5.2 Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации		4			10
Итого в семестре:		17			91
Итого:		17			91

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия



Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3				
1.	Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общественное предназначение перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	Обсуждение	2	1
2.	Лингвистические модели /теории. Основные концепции. Общая методология	Обсуждение. Решение проблемных задач	2	2
3.	Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория. Денотативная теория. Семантическая теория, уровней эквивалентности. Теория частной и общей адекватности	Обсуждение. Решение проблемных задач	2	2
4.	Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Письменный перевод. Устный перевод.	Обсуждение	1	3
5.	Автоматизированные системы перевода и машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе	Решение проблемных задач	2	3
6.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Инвариант перевода	Дискуссия. Решение проблемных задач	2	4
7.	Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла. Общее	Дискуссия.	2	5

8.	понятие о способах и приемах перевода. Классификация переводческих приемов. Принципы и способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики.	Решение проблемных задач.	4	5
	Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации	Решение проблемных задач		
Всего:			17	

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

#### 4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час
1	2	3
<b>Самостоятельная работа, всего</b>	91	91
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	61	61
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		

Подготовка к текущему контролю (ТК)	10	10
домашнее задание (ДЗ)	20	20
контрольные работы заочников (КРЗ)		

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

## 6. Перечень основной и дополнительной литературы

### 6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) С 27 8	<b>Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова;</b> Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2006. - 444 с.. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Загл. обл.: Лучшие работы ведущих российских специалистов. - Библиогр.: с. 422 - 425. - Издание имеет гриф Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики. - ISBN 978-5-17-037815-9 (АСТ). - ISBN 978-5-478-00306-7 (Восток-Запад). - ISBN 978-5-226-00943-3 (ВКТ).	Имеются экземпляры в отделах: ФО(2), ГС(45), ГСЧЗ(2), ЛСЧЗ(1)
81'25(075) С 30 8	<b>Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности:</b> учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154 - 155. - Предм. указ.: с. 156 - 158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС(18), ГСЧЗ(2)

811.133(075) Г 14 8Ф	<p><b>Гак, В. Г.</b> Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5</p>	Имеются экземпляры в отделах: ГС(10)
----------------------	---	--------------------------------------

### 6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8(083)=30 К84 8Н(083)	<p><b>Крушельницкая, К. Г.</b> Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.</p>	Имеются экземпляры в отделах: (2)

### 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
<p><a href="http://modernlib.ru/books/parshin_andrey/teoriya_i_praktika_perevoda/">http://modernlib.ru/books/parshin_andrey/teoriya_i_praktika_perevoda/</a></p> <p><a href="http://mirknig.com/2011/08/08/teoriya-i-praktika-perevoda.html">http://mirknig.com/2011/08/08/teoriya-i-praktika-perevoda.html</a></p>	<p><b>Название:</b> Теория и практика перевода  <b>Автор:</b> Андрей Паршин  <b>Год:</b> 1999  <b>Страниц:</b> 202  <b>Издательство:</b> СГУ  <b>Формат:</b> doc  <b>Язык:</b> Русский  <b>Размер:</b> 1.06 Мб</p>
<p><a href="http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm">http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm</a></p>	<p><b>Теория и практика перевода с английского языка на русский. Левицкая Т.П., Фитерман А.М.</b> М, 1963 – 125с</p>

<p><a href="http://www.booksgid.com">http://www.booksgid.com</a></p> <p><a href="http://eknigi.org">http://eknigi.org</a> <a href="http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834">eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834</a></p>	<p><b>Наименование:</b> Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика).  <b>Создатель:</b> Кузьмин С.С.  <b>Издательство:</b> Флинта, Наука  <b>Дата выпуска:</b> 2004  <b>Листов (страниц):</b> 312  <b>Расширение:</b> pdf  <b>Объем файла:</b> 11,63 Мб  <b>ISBN:</b> 5-89349-586-1  <b>Качество:</b> неплохое  <b>Оригинальный язык издания:</b> русский/английский</p> <p><b>Название:</b> Теория перевода и переводческая практика  <b>Автор:</b> Я.И. Рецкер  <b>Издательство:</b> Р.Валент  <b>ISBN:</b> 978-5-93439-238-4  <b>Год:</b> 2007  <b>Страниц:</b> 244  <b>Формат:</b> PDF  <b>Размер:</b> 134 Мб</p>
<p><a href="http://book.tr200.net/v.php?id=2091813">http://book.tr200.net/v.php?id=2091813</a></p>	<p><b>Автор:</b> Фёдоров А.В.  <b>Название:</b> Основы общей теории перевода  <b>Издательство:</b> М.: Издательский дом "Филология ТРИ"  <b>Год:</b> 2002  <b>Количество страниц:</b> 348  <b>Формат:</b> pdf  <b>Размер:</b> 3 Мб</p>
<p><a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a></p>	<p><b>Название:</b> Теория и методы перевода  <b>Автор:</b> Р.К. Миньяр-Белоручев  <b>Издательство:</b> Московский Лицей  <b>ISBN:</b> 5-7611-0023-1  <b>Год:</b> 1996  <b>Страниц:</b> 208  <b>Язык:</b> Русский  <b>Формат:</b> pdf  <b>Размер:</b> 17.1 Мб</p>
<p><a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a></p>	<p><b>Название:</b> Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты</p>

	<p><b>Автор:</b> Александр Давидович Швейцер  <b>Издательство:</b> Наука (Москва)  <b>Год:</b> 1988  <b>Страниц:</b> 215 (нумерация сохранена)  <b>ISBN:</b> 5-02-010882-0  <b>Формат:</b> doc (в rar)  <b>Размер:</b> 2 мб</p>
<p><a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a></p>	<p><b>Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)</b></p> <p><b>Автор:</b> В. С. Виноградов  <b>Издательство:</b> Института общего среднего образования РАО  <b>Страниц:</b> 224  <b>Формат:</b> DOC  <b>Размер:</b> 1,26 Мб  <b>Язык:</b> Русский  <b>Год издания:</b> 2001</p>

## 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

### 8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

### 8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТИЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)

2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Введение в направление
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Основы теории перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Введение в направление
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Основы теории перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)



4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ПК-14 «владение этикой устного перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Введение в направление
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Основы теории перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
4	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (испанский)

6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>- не допускает существенных неточностей;</li> <li>- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>- аргументирует научные положения;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>- допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>- испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>- частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>- испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1.	Переводоведение как наука. Сущность понятия перевод. Задача перевода. Объективное свойство перевода.
2.	Предмет и объект науки о переводе. Основные задачи теории перевода. Общественное предназначение перевода. Характер переводческой деятельности.
3.	Этика переводчика.
4.	Автоматизированные системы перевода и машинный перевод. Вспомогательные технические средства.
5.	Этапы развития науки о переводе.
6.	Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе.
7.	Теории и модели перевода как коммуникативной деятельности. Моделирование процесса перевода. Множественность описаний.
8.	Теория закономерных соответствий.
9.	Трансформационная теория.
10.	Денотативная теория.
11.	Семантическая теория.
12.	Теория уровней эквивалентности.
13.	Теория частной и общей адекватности.
14.	Эквивалентность как основная категория теории перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Инвариант перевода
15.	Формальная и динамическая эквивалентность.
16.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
17.	Адекватность, эквивалентность и оценка перевода
18.	Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла.
19.	Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификация переводческих приемов.
20.	Принципы и способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики.

21.	Виды переводческих трансформаций.
22.	Лексические трансформации.
23.	Грамматические трансформации.
24.	Лексико-грамматические трансформации.
25.	Стилистические трансформации

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Не предусмотрено

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1.	На каком основании объединены составляющие в следующих цепочках: <i>translating :: interpreting</i> ; общая :: частная :: специальная теории перевода; теория перевода :: транслатология :: переводоведение
2.	Как формулируется предмет, объект и задачи лингвистических моделей перевода; коммуникативной модели перевода; психолингвистической модели перевода; когнитивной модели перевода.
3.	Объём понятия, связанный с терминами «адекватность, эквивалентность, равноценность, тождественность».
4.	Языковой знак: определение, элементы знаковой структуры.
5.	Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и переводоведении.
6.	Теория закономерных соответствий Я.И Рецкера: Эквиваленты, соответствия, лексические трансформации.
7.	Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории: полная межъязыковая синонимия, относительная межъязыковая синонимия. Определите сущность каждого из предложенных понятий. Проиллюстрируйте собственными примерами.

8.	Ложные друзья переводчика: определение, ЛДП, основанные на случаях межъязыковой синонимии, антонимии, паронимии.
9.	Безэквивалентная лексика. Классификация. Способы перевода
10.	Системные свойства фразеологических единиц (ФЕ). Лингвистические и переводоведческие классификации фразеологических единиц. Общие стратегии перевода фразеологических единиц. Основные приёмы перевода фразеологических единиц
11.	Определите характер окказионального преобразования ФЕ, переведите предложения, обоснуйте целесообразность предлагаемого Вами варианта.
12.	Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Дайте общую характеристику существующих типов межъязыковых лексических соответствий (Л.С. Бархударов), приведите примеры.

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс «Основы теории перевода» представляет собой теоретический курс для студентов, обучающихся по направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Цель курса – дать студентам представление о переводе как об одном из видов лингвистической деятельности, сформировать базовую переводческую компетенцию, устранить барьеры между теоретическими и практическими аспектами. Переводческая компетенция должна включать знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и усвоения специфических переводческих приемов. С помощью этих приемов студенты должны научиться выработать переводческую стратегию, осуществлять адекватный перевод, выбирая рациональные способы и приемы перевода, а также объективно и критически оценивать и осмысливать переводческие решения (собственные и выполненные профессиональными переводчиками).

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых, а также с взглядами на перевод выдающихся переводчиков и писателей прошлого;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

- ознакомление студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями устного и письменного переводов, разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу.

Курс состоит из лекционных и семинарских занятий, проводится на русском языке, поскольку в ходе занятий приводятся примеры и анализируются примеры переводов разных пар языков. На лекционных и практических занятиях студенты получают знания об основных этапах развития науки о переводе, об основных категориях переводоведения, о приемах и способах осуществления различных видов перевода, переводческой стратегии и т.д.

В курсе изучения основ теории перевода студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу по теории перевода, выделять принципиальные теоретические положения;
- овладеть основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам переводоведения, подтверждая свою точку зрения примерами;
- следовательно, уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода;
- уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий**

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

### **Требования к проведению практических занятий**

**Подготовка к практическому занятию** включает 2 этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен

стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы**

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».



Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

## Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой